



## AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

|                                   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                       |             |   |          |   |             |   |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------|---|----------|---|-------------|---|
| Dersin Adı                        |   | Çeviriye Giriş I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |             |   |          |   |             |   |
| Ders Kodu                         |   | FDE109                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       | Ders Düzeyi |   | Lisans   |   |             |   |
| AKTS Kredi                        | 3 | İş Yüğü                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 72 (Saat)             | Teori       | 2 | Uygulama | 0 | Laboratuvar | 0 |
| Dersin Amacı                      |   | Türkçe ile Fransızca'nın sözdizimsel ve dil bilgisel ayrılıkları ve benzerlikleri üzerinde durarak, bağlam içindeki metinlerin veya bağımsız yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe 'den hedef dil Fransızca 'ya doğru anlam kaybına uğratmadan çevirebilme becerisini, karşılaştırmalı ve uygulamalı öğretim yaklaşımıyla kazandırmak. |                       |             |   |          |   |             |   |
| Özet İçeriği                      |   | Çeviri stratejilerinin öğretisi çerçevesinde, Fransızca cümle yapısının ve sözdiziminin kavranılmasını sağlayan bağlamsal metinlerin ve yapısal cümlelerin kaynak dil Türkçe'den hedef dil Fransızca'ya doğru çevirisinin yapılması. Fransızca söz dizimi ve dilbilgisi çözümlemesinin yapılması.                                     |                       |             |   |          |   |             |   |
| Staj Durum                        |   | Yok                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |             |   |          |   |             |   |
| Öğretim Yöntemleri                |   | Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma, Problem Çözme                                                                                                                                                                                                                                                        |                       |             |   |          |   |             |   |
| Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları) |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Prof. Dr. Tilda SAYDI |             |   |          |   |             |   |

### Ders Koşulları

|          |       |
|----------|-------|
| Ön Koşul | YD002 |
|----------|-------|

### Ölçme ve Değerlendirme Araçları

| Araç                      | Adet | Oran (%) |
|---------------------------|------|----------|
| Ara Sınav (Vize)          | 1    | 40       |
| Dönem Sonu Sınavı (Final) | 1    | 70       |

### Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

|   |                                                                                                        |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Grammaire et Analyse, analyse grammaticale et analyse logique, HAMON Albert, 2007: Hachette Education. |
| 2 | GILE Daniel; La traduction, la comprendre et l'apprendre, PUF, 2005                                    |
| 3 | GÖKTÜRK, Akşit; Çeviri:Dillerin dili, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 2006                             |

| Hafta | Haftalara Göre Ders Konuları |                                                                                  |
|-------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Teorik                       | Çevirinin tanımı, önemi, işlevleri.                                              |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 2     | Teorik                       | Fransızca cümle yapısı ile Türkçe cümle yapısını karşılaştırılması               |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 3     | Uygulama                     | Analyse grammaticale : Role de la ponctuation, présentation et fonctions du nom. |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 4     | Uygulama                     | Les déterminants                                                                 |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 5     | Uygulama                     | L'adjectif qualificatif                                                          |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 6     | Uygulama                     | Les six sortes de pronom                                                         |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 7     | Uygulama                     | Le pronom personnel                                                              |
|       | Ara Sınav (Vize)             | Ara Sınavlar                                                                     |
| 8     | Uygulama                     | Le pronom relatif                                                                |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 9     | Uygulama                     | Les autres pronoms                                                               |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 10    | Uygulama                     | Le verbe: distinction dans l'analyse                                             |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 11    | Uygulama                     | L'infinitif                                                                      |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                                                |
| 12    | Uygulama                     | Le participe                                                                     |



|    |                           |                        |
|----|---------------------------|------------------------|
| 12 | Ön Hazırlık               | Ders Materyalleri      |
| 13 | Uygulama                  | Le gérondif            |
|    | Ön Hazırlık               | Ders Materyalleri      |
| 14 | Uygulama                  | L'adverbe              |
|    | Ön Hazırlık               | Ders Materyalleri      |
| 15 | Uygulama                  | La préposition         |
|    | Ön Hazırlık               | Ders Materyalleri      |
| 16 | Uygulama                  | La conjonction         |
|    | Dönem Sonu Sınavı (Final) | Yarıyıl Sonu Sınavları |
| 17 | Uygulama                  | L'interjection         |
|    | Ön Hazırlık               | Ders Materyalleri      |
|    | Dönem Sonu Sınavı (Final) | Yarıyıl Sonu Sınavları |

#### Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

| Etkinlik                                             | Adet | Ön Hazırlık | Etkinlik Süresi | Toplam İş Yüğü |
|------------------------------------------------------|------|-------------|-----------------|----------------|
| Kuramsal Ders                                        | 14   | 2           | 2               | 56             |
| Ara Sınav                                            | 1    | 4           | 1               | 5              |
| Dönem Sonu Sınavı                                    | 1    | 5           | 6               | 11             |
| Toplam İş Yüğü (Saat)                                |      |             |                 | 72             |
| Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi |      |             |                 | 3              |

\*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

#### Dersin Öğrenme Çıktıları

|   |                                                                                    |
|---|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Çeviri stratejilerinin kavranması                                                  |
| 2 | Fransızca ve Türkçe cümle yapıları arasındaki farkların kavranması                 |
| 3 | İsim cinsinden kelimelerin, tamlayanlarının, sıfatların ve işlevlerinin kavranması |
| 4 | Zamirlerin ve işlevlerinin kavranması                                              |
| 5 | Yüklem, mastar, filimsi yapılarının kavranması                                     |
| 6 | Zarf, bağlaç türleri ve ünlemlerin kavranması                                      |

#### Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

|    |                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.                                                                      |
| 2  | Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek                                       |
| 3  | Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.        |
| 5  | Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.                                                                    |
| 6  | Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek            |
| 7  | Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek                            |
| 8  | Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında ( noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs. ) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.     |
| 9  | Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.                                                |
| 10 | Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.        |
| 11 | Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek                                        |
| 12 | Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.                   |
| 13 | Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak |

#### Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

|     | ÖÇ1 | ÖÇ2 | ÖÇ3 | ÖÇ4 | ÖÇ5 | ÖÇ6 |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| PÇ1 | 5   | 3   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ2 | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ5 | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ6 | 5   | 4   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ7 | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   | 5   |
| PÇ8 | 5   | 5   | 4   | 5   | 5   | 5   |



|      |   |   |   |   |   |   |
|------|---|---|---|---|---|---|
| PÇ9  | 4 | 4 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| PÇ10 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| PÇ11 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| PÇ12 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| PÇ13 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

